

## 用例出典

### 【新田データベース】

#### [原文日本語の作品]

『吾』 『吾輩は猫である』 夏目漱石 新潮社 2002(1905)

《我①》 《我是猫》于雷译 吉林大学出版社 2000

《我②》 《我是猫》刘振瀛译 上海译文出版社 1994

『挽』 『挽歌』 原田康子 新潮社 1961

《挽》 《挽歌》 林少华・张洁梅译 北京十月文艺出版社 2000

『山』 『山の音』 川端康成 岩波書店 1988

《山》 《山音》 叶渭渠、唐月梅译 中国社会科学出版社 1996

『氷』 『氷点』 三浦綾子 角川書店 1982

《冰》 《冰点》 朱佩兰译 新华出版社 2002

『あい』 『あいまい日本の私』 大江健三郎 岩波書店 1995

『夢』 『夢十夜』 夏目漱石 青空文庫

『牡』 『牡鶏の記』 齊藤茂吉 青空文庫

『或』 『或る女』 有島武郎 青空文庫

#### [原文中国語の作品]

《我在》 《我在霞村的时候》 丁玲 《丁玲文集》 湖南人民出版社 1982

『霞』 『霞村にいた時』 江上幸子訳 『中国現代文学珠玉選』 二玄社 2002

《綴》 《綴网劳蛛》 许地山 《许地山散文小说选》 重庆出版社 1999

『巢』 『巢をつくる蜘蛛』 千田九一訳 『中国現代文学珠玉選』 二玄社 2002

《阿Q》 《阿Q正传》 鲁迅 《鲁迅全集》第1卷 人民文学出版社 1981

『阿Q正伝』 鲁迅原作 竹内好訳 岩波書店 1966

#### 【北京大学汉语语言学研究中心语料庫】

《当》 《当代》

《读》 《读者》

《老舍》 《老舍戏剧》

《人民》 《人民日报》  
 《作家》 《作家文摘》  
 《技术》 《技术贸易服务》  
 《文》 《文学》

【北京日本学研究中心（2003）「日中对訳コーパス」】

[日本語原文の作品]

日本語原文			中国語訳文		
略称	書名	著者	略称	書名	訳者
『あ』	『あした来る人』	井上靖	《情》	《情系明天》	林少华
『坊』	『坊ちゃん』	夏目漱石	《哥①》《哥②》《哥③》	《哥儿》	①刘振赢②胡裕文③叶谓渠
『越』	『越前竹人形』	水上勉	《越》	《越前竹偶》	何平
『黒』	『黒い雨』	井伏鱒二	《黒》	《黒雨》	宋再新
『野』	『野火』	大岡昇平	《野》	《野火》	王杞元
『青』	『青春の蹉跎』	石川達三	《青》	《青春的蹉跎》	金中
『ノル』	『ノルウェイの森』	村上春樹	《挪》	《挪威的森林》	不明
『こ』	『こころ』	夏目漱石	《心①》《心②》	《心》	赵德远董学昌
『雁』	『雁の寺』	水上勉	《雁》	《雁寺》	何平
『布』	『布団』	不明	《棉》	《棉被》	不明
『斜』	『斜陽』	太宰治	《斜》	《斜阳》	张家林
『友』	『友情』	武者小路実篤	《友》	《友情》	冯朝阳
『雪』	『雪国』	川端康成	《雪①》《雪②》	《雪国》	①侍桁②高慧琴
『痴人』	『痴人の愛』	谷崎潤一郎	《痴人》	《痴人的爱》	郭来舜
『金』	『金閣寺』	三島由紀夫	《金》	《金閣寺》	唐月梅
『砂』	『砂の女』	安部公房	《砂》	《砂女》	叶谓渠
『飼』	『飼育』	大江健三郎	《飼》	《饲育》	沈国威
『近代』	『近代作家入門』	不明	《近代》	《近代作家入门》	不明

[中国語原文の作品]

日本語原文			中国語訳文		
略称	書名	著者	略称	書名	訳者
《青春》	《青春之歌》	楊沫	『青春』	『青春の歌』	島田・三好
《金光》	《金光大道》	浩然	『輝け』	『輝ける道』	神崎勇夫
《活》	《活动变人形》	王蒙	『応』	『応報』	林芳
《人啊》	《人啊，人》	戴厚英	『ああ』	『ああ、人間よ』	大石智良
《轮椅》	《轮椅上的梦》	不明	『車』	『車椅子の上の夢』	不明
《呐喊》	《呐喊》	鲁迅	『呐喊』	『呐喊』	竹内好
《彷徨》	《彷徨》	鲁迅	『彷徨』	『彷徨』	竹内好
《棋王》	《棋王》	阿城	『チャン』	『チャンピオン』	立間祥介
《小》	《小鲍庄》	王安忆	『小』	『小鮑莊』	佐伯慶子
《天云》	《天云山传奇》	魯彦周	『天雲』	『天雲山伝奇』	田畑佐和子
《北京》	《北京女医》	湛容	『北京』	『北京の女医』	田村年起
《中日》	《中日飞鸿》	不明	『中日』	『中日飛鴻』	不明
《钟》	《钟鼓楼》	刘心武	『鐘』	『鐘鼓楼』	蘇琦
《插队》	《插队的故事》	史铁生	『遙か』	『遙かなる大地』	山口守
《我的》	《我的父亲邓小平》	毛毛	『わが』	『わが父・鄧小平』	長堀祐造
《关于》	《关于女人》	谢冰心	『女』	『女の人について』	竹内実
《毛泽》	《毛泽东传》	金冲及	『毛沢』	『毛沢東伝』	不明
《家》	《家》	巴金	『家』	『家』	飯塚朗
《骆驼》	《骆驼祥子》	老舍	『駱』	『駱駝祥子』	立間祥介
《霜》	《霜叶红似二月花》	矛盾	『霜』	『霜葉は二月の花に似て紅なり』	立間祥介